

Le Jour

8 Juin 1949

M. DUNAND ET LES FOUILLES DE KARATEPE

Qu'elle ne fut pas notre plaisir d'apprendre l'autre jour que M. Dunand, celui de Byblos, de Byblia Grammata, le nôtre, arrivait en droite ligne de Karatépe - sur le fleuve Djeihan, au pied du Taurus, aux confins de la Cilicie - et qu'il s'intéressait depuis des mois aux fouilles de ce lieu auquel nous avons consacré un article récent. Et nous fûmes informés aussi - plaisir non moins grand- que le Bulletin du Musée de Beyrouth dans son tome VII et dans son tome VIII avait publié en octobre puis en mars derniers sous la signature de M. Dunand, deux articles importants intitulés le premier : « Une nouvelle version des inscriptions phéniciennes de Karatépe » et le second : « Les inscriptions phéniciennes de Karatépe ». Si les textes hiéroglyphiques hittites de Karatépe sont réservés à la mission de l'Université d'Istanbul, les textes phéniciens au contraire ont été libéralement mis à la disposition de M. Dunand et par ses soins dans les deux articles en question du Bulletin du Musée de Beyrouth, excellemment reproduits, traduits et commentés. Nous sommes heureux d'en faire compliment ici à M. Dunand. Le royaume de Danuna dont nous avons parlé est le pays d'Adana ; ses habitants au VIII^e siècle avant notre ère étaient appelés les Dananéens. Voici enfin pour le lecteur curieux les premières lignes de la grande inscription bilingue de Karatépe, dans la traduction faite du phénicien par M. Dunand :

« Moi, Azitawandas, le béni de Baal, serviteur de Baal, qu'a magnifié Awarikus, Roi des Dananéens m'a fait Baal parmi les Dananéens, comme un père et comme une mère. J'ai vivifié moi les Dananéens, j'ai étendu le territoire de la plaine d'Adana depuis le levant (du soleil) et jusqu'à son couchant. Et il fut dans mes jours tout bonheur pour les Dananéens et abondance et bien-être. J'ai rempli les demeures de Pahari et j'ai fait (que soit) cheval contre cheval et bouclier contre bouclier, et camp contre camp, par la grâce de Baal et des dieux. J'ai traqué les malfaiteurs et j'ai frappé tout méchant qui était dans le pays. J'ai établi la maison d'Adana dans le bien-être et à la race d'Adana j'ai fait du bien. J'ai été installé moi sur le trône de mon père et j'ai fait la paix avec tous les rois : aussi en pères ont agi avec moi tous les rois à cause de ma justice et de ma sagesse et de l'excellence de mon cœur. Et j'ai construit moi des forteresses puissantes dans tous les confins de mes territoires... »